

**No. 39890**

—  
**Denmark  
and  
Yugoslavia**

**Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Federal Republic of Yugoslavia on the return and readmission of persons who do not or no longer fulfil the conditions for entry or residence in the territory of the other State (with protocol and annexes). Copenhagen, 29 May 2002**

**Entry into force:** *8 March 2003 by notification, in accordance with article 17*

**Authentic texts:** *Danish, English and Serbian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Denmark, 29 January 2004*

—  
**Danemark  
et  
Yougoslavie**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République fédérale de Yougoslavie relatif au retour et à la réadmission des personnes qui n'ont pas ou ne remplissent plus les conditions pour l'entrée ou la résidence dans le territoire de l'autre État (avec protocole et annexes). Copenhague, 29 mai 2002**

**Entrée en vigueur :** *8 mars 2003 par notification, conformément à l'article 17*

**Textes authentiques :** *danois, anglais et serbe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Danemark, 29 janvier 2004*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Annex 1**

(space reserved for photograph)

.....  
.....  
(name and address of the competent authority)

Telephone: ..... Fax: .....  
No.: .....  
Date: .....

.....  
.....  
(name and address of the competent requested authority)

**SUBJECT: REQUEST FOR READMISSION**

.....  
(surname and name of the person to be returned)

**I**

It is hereby requested that the person, who is validly assumed to fall within the readmission obligation in accordance with Article 2 of the Agreement, be readmitted to the territory of .....

For that purpose the following information is forwarded:

1. Personal data

- surname and name .....
- date of birth .....
- place, municipality and country of birth .....
- last place of residence in the state of the Requested Party .....

2. Other data available (for example: the name of the father and mother, earlier surname, pseudonym, nickname etc.):

.....  
.....

3. Available documents (original or copy) are enclosed for proof of identity and citizenship:

.....  
.....

II

It is requested that the following children under 18 who are assumed to fall within the readmission obligation in accordance with Article 2 of the Agreement, be readmitted to the territory of .....together with one of the parents for whom this request has been submitted\*.

Surname and name	Relationship	Date, month, year and place of birth
1 .....		
2 .....		
3 .....		
4 .....		
5 .....		

Following excerpts from the Register of Births are enclosed:

1 .....
2 .....
3 .....
4 .....
5 .....

L.S.

.....  
(Signature of the representative of  
the competent authority)

\* For children born in the territory of the Requesting Party and for children born on the territory of a third State, it is necessary to submit an excerpt from the Register of Births on an international form.

Annex 2

.....  
.....  
(name and address of the competent authority)

Telephone: ..... Fax: .....  
No.: .....  
Date: .....

.....  
.....  
(name and address of the competent authority of the Requesting Party)

**SUBJECT: REPLY TO THE REQUEST FOR READMISSION**

Re: Your request no. .... of .....

In regard to your Request for Readmission of .....  
(surname and name)

born ..... in .....  
(date, month and year of birth) (place, municipality and country of birth)

the procedure has been completed and it has been established that there exists a readmission obligation concerning the mentioned person, in accordance with Article 2 of the Agreement. The said person shall therefore be issued a travel document for the purpose of his/her return to .....

In case of a negative reply an explanation shall be given

.....  
.....  
(Information confirming the non-existence of readmission obligation in accordance with Article 2 of the Agreement shall be stated)

L.S.

.....  
(Signature of the representative of the competent authority)

Annex 3

.....  
.....  
(name and address of the competent authority)

Telephone: ..... Fax: .....  
No.: .....  
Date: .....

.....  
.....  
(name and address of the competent authority,  
who shall readmit the person returning)

**SUBJECT: NOTIFICATION ON THE RETURN**

**I**

Please be notified that on the ..... on the international border crossing point .....  
(date, month and year)

the below described person will be returned to.....

from airport....., flight number ....., departing at ....., arriving at  
(time)

airport.....at.....  
(time)

serial number	surname and name	date and place of birth	number and date of the Reply to the Request
---------------	------------------	-------------------------	---

.....  
.....  
.....

**II**

Data concerning persons needing special help or care due to illness or age:

serial number	surname and name	reason
---------------	------------------	--------

.....  
.....  
.....

L.S.

.....  
(Signature of the representative of the competent authority)

Annex 4

.....  
.....  
(name and address of the competent authority)

Telephone: ..... Fax: .....  
No.: .....  
Date: .....

.....  
.....  
(name and address of the competent requested authority)

**SUBJECT: REQUEST FOR READMISSION OF CITIZENS OF THIRD COUNTRIES OR STATELESS PERSONS**

.....  
(surname and name of the person to be returned)

It is hereby requested that the person, who is validly assumed to fall within the readmission obligation in accordance with Article 7 of the Agreement, be readmitted to the territory of .....

For that purpose the following information is forwarded:

1. Personal data

- surname and name .....
- name of father or mother .....
- date of birth .....
- place and country of birth .....

2. Other available documents are enclosed: passport, evidence of residence on the territory of the Requested Party, i.e. evidence of the direct entry from the territory of the Requested Party etc.:

.....  
.....

L.S.

.....  
(Signature of the representative of the competent authority)

**Annex 5**

.....  
.....  
(name and address of the competent authority)

Telephone: ..... Fax: .....  
No.: .....  
Date: .....

.....  
(name and address of the competent authority  
of the Requesting Party)

**SUBJECT: REPLY TO THE REQUEST FOR READMISSION  
FOR CITIZENS OF THIRD COUNTRIES OR STATELESS PERSONS**

Re: Your request no. .... of .....

In regard to your Request for Readmission of .....  
(surname and name)

born ..... in .....  
(date, month and year of birth) (place and country of birth)

the procedure has been completed and it has been established that there exists a readmission obligation concerning the mentioned person, in accordance with Article 7 of the Agreement.

In case of a negative reply an explanation shall be given

.....  
(Information confirming the non-existence of readmission obligation in accordance with Article 7 of the Agreement shall be stated)

L.S.

.....  
(Signature of the representative of  
the competent authority)

Annex 6

.....  
.....  
(name and address of the competent authority)

Telephone: ..... Fax: .....  
No.: .....  
Date: .....

.....  
.....  
(name and address of the competent authority, who shall readmit citizens of third countries or stateless persons)

**SUBJECT: NOTIFICATION ON THE RETURN OF CITIZENS OF THIRD COUNTRIES OR STATELESS PERSONS**

**I**

Please be notified that on the ..... on the international border crossing point.....  
(date, month and year)

the below described person will be returned to.....

from airport....., flight number ....., departing at ....., arriving at .....  
(time)  
airport.....at.....  
(time)

serial number	surname and name	date and place of birth	number and date of the Reply to the Request
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....

**II**

Data concerning persons needing special help or care due to illness or age:

serial number	surname and name	reason
.....	.....	.....
.....	.....	.....
.....	.....	.....

L.S.

.....  
(Signature of the representative of the competent authority)



Annex 7

.....  
.....  
(name and address of the competent authority)

Telephone: ..... Fax: .....  
No.: .....  
Date: .....

.....  
.....  
(name and address of the competent requested authority)

**SUBJECT: REQUEST FOR ADMISSION OF CITIZENS  
OF THIRD COUNTRIES OR STATELESS PERSONS IN TRANSIT**

.....  
(surname and name of the person to be returned)

It is hereby requested that in accordance with Article 10 of the Agreement that the person with the following data be admitted for transit over the territory of .....

- I**
- surname and name .....
- name of father or mother .....
- date of birth .....
- place and country of birth .....
- citizenship .....
- category and number of the travel document .....
- arrival on the border crossing point .....
- on the date..... and time .....

**II**  
Evidence that .....will be received in the state he/she enters from the territory of the Requested Party is stated:

.....  
.....

**III**  
Data concerning persons needing special help or care due to illness or age:

serial number	surname and name	reason
.....	.....	.....
.....	.....	.....

L.S

.....  
(Signature of the representative of the competent authority)

Annex 8

.....  
.....  
(name and address of the competent authority)

Telephone: ..... Fax: .....  
No.: .....  
Date: .....

.....  
.....  
(name and address of the competent authority of the Requesting Party)

**SUBJECT: REPLY TO THE REQUEST FOR ADMISSION OF CITIZENS OF THIRD COUNTRIES OR STATELESS PERSONS IN TRANSIT**

Re: Your request no..... of .....

In regard to your Request for admission for transit of .....  
.....  
(surname and name)

born ..... in .....  
(date, month and year of birth) (place and country of birth)

the procedure has been completed and it has been established that the mentioned person shall be admitted for transit, in accordance with Article 10 of the Agreement.

In case of a negative reply an explanation shall be given

.....  
.....  
.....

L.S.

.....  
(Signature of the representative of the competent authority)

[ SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE ]

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЋУ ВЛАДЕ КРАЉЕВИНЕ ДАНСКЕ И  
САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ О ВРАЋАЊУ И  
ПРИХВАЋАЊУ ЛИЦА КОЈА НЕ ИСПУЊАВАЈУ ИЛИ ВИШЕ НЕ  
ИСПУЊАВАЈУ УСЛОВЕ ЗА УЛАЗАК ИЛИ БОРАВАК НА ТЕРИТОРИЈИ  
ДРУГЕ ДРЖАВЕ

Влада Краљевине Данске и Савезна влада Савезне Републике Југославије (у даљем тексту: стране уговорнице),

поласећи од жеље за унапређењем односа између две државе,

у циљу регулисања враћања и прихватања лица која не испуњавају или више не испуњавају услове за улазак или боравак на територији друге државе,

у тежњи да и на тај начин допринесу спречавању и сузбијању нелегалних миграција,

споразумеле су се о следећем:

И

Члан 1.

Дефиниције појмова

(1) ЛИЦЕ КОЈЕ СЕ ВРАЋА И ПРИХВАТА ЈЕ:

1. Лице за које је утврђено да је држављанин државе једне од страна уговорница које не испуњава или више не испуњава услове за улазак или боравак на територији државе друге стране уговорнице;

2. Држављанин треће државе или лице без држављанства који не испуњава или више не испуњава услове за улазак или боравак на територији стране молигђе, а претходно је боравио на територији замољене стране;

(2) СТРАНА МОЛИЉА је држава на чијој територији се налазе лица која не испуњавају или више не испуњавају услове уласка или боравка и која захтева њихово прихватање или транзит, под условима предвиђеним овим споразумом;

(3) ЗАМОЉЕНА СТРАНА је држава на чију територију треба да се прихвати лице, односно да се преко њене територије дозволи транзит лица, под условима предвиђеним овим споразумом;

(4) ЗАМОЛНИЦА представља захтев којим се страна молила обраћа замољеној страни да прихвати лице на своју територију, односно да дозволи транзит лица преко своје територије;

(5) ОДГОВОР НА ЗАМОЛНИЦУ је обавештење којим замољена страна одговара на замолницу за прихватање, односно транзит;

(6) НАДЛЕЖНИ ОРГАНИ су органи страна уговорница преко којих се спроводи поступак прихватања, односно транзита.

(7) ВИЗА - важеца дозвола издата од надлежних органа страна уговорница за један или више улазака, који лицу омогућава улазак и боравак до три месеца у том периоду.

(8) ДОЗВОЛА БОРАВКА - важећа дозвола издата од стране надлежних органа страна уговорница, која лицу омогућава да удје и борави у земљи, у складу са националним законодавством страна уговорница.

ИИ  
ВРАЋАЊЕ И ПРИХВАТАЊЕ  
ДРЖАВЉАНА СТРАНА УГОВОРНИЦА

Члан 2.  
Обавеза прихватања

(1) Замољена страна се обавезује да ће прихватити, на захтев стране молиле, лица која се налазе на територији стране молиле, а која не испуњавају или више не испуњавају услове за улазак или боравак, у случају ако се утврди да су ова лица држављани замољене стране.

(2) Документа која доказују идентитет и држављанство утврдиће се Протоколом за извршавање овог споразума.

(3) Враћање и прихватање врши се у свим случајевима према одредбама овог споразума и протокола за извршавање споразума, са пуним поштовањем људских права и достојанства лица која се враћају и прихватају.

Члан 3.  
Изузеци од обавезе прихватања

(1) Обавеза прихватања из чл. 2. овог споразума не постоји када лице које има обавезу напуштања државе стране молиле не жели да се врати на територију замољене стране и поседује више држављанстава или му је издата дозвола за боравак на територији треће државе.

(2) Обавеза прихватања не постоји за лица - избеглице из Хрватске и Босне и Херцеговине која су пре потписивања овог споразума поседовала пасош на обрасцу СФР Југославије, издат из хуманитарних разлога, а у Данску су ушла пре потписивања овог споразума.

Члан 4.

Утврђивање идентитета и држављанства

(1) Идентитет и држављанство лица које се прихвата, утврђује надлежни орган замољене стране, у складу са њеним националним законодавством.

(2) Страна молиља ће, у циљу утврђивања идентитета и држављанства лица из става 1. овог члана, замољеној страни доставити за молницу за прихватање и расположива лична документа.

(3) Лица чији су идентитет и држављанство непознати, за која се претпоставља да су држављани једне од страна уговорница, могу бити представљена дипломатско-конзуларном представништву те уговорне стране, ради помоћи у прикупљању почетних података релевантних за евентуално подношење за молнице.

Члан 5.

Поступак по за молници за прихватање

(1) Надлежни орган замољене стране ће у року од 21 дана доставити одговор на за молницу за прихватање надлежном органу стране молиље.

(2) По добијању позитивног одговора на за молницу за прихватање, надлежни орган стране молиље ће подношењем тог одговора дипломатско-конзуларном представништву замољене стране, прибавити путни лист за лице које се враћа.

Путни лист ће бити издат одмах, а најкасније у року од три радна дана.

(3) Ако надлежни орган замољене стране није у могућности да одговори на за молницу у року предвиђеном у ст. (1) овог члана, обавестиће одмах о томе надлежни орган стране молиље, саопштити разлоге и обавестити о року очекиваног одговора. Када ти разлози престану, надлежни орган замољене стране доставиће одговор на за молницу одмах, а најкасније за 10 дана.

(4) Негативан одговор на за молницу за прихватање мора се образложити.

(5) За молница није потребна за лице које се враћа, уколико то лице жели добровољно да се врати у земљу. Том лицу издаје се путни лист за југословенске држављане или путни лист - пасош за данске држављане, у складу са националним законодавством у року до 30 дана.

Члан 6.

Поступак враћања и прихватања

(1) Враћање и прихватање извршиће се у року до 30 дана од дана издавања путног листа.

(2) Надлежни орган стране молиће обавестиће надлежни орган замољене стране о времену, месту и начину враћања лица, најкасније 7 дана пре датума планираног враћања.

(3) Превоз лица која се враћају и прихватају обављаће се ваздушним путем. Само из оправданих медицинских разлога превоз ће се обављати копненим путем.

(4) Надлежни орган стране молиће обавестиће надлежни орган замољене стране о времену, месту и начину враћања лица коме је потребна посебна помоћ, нега или брига због болести или година старости.

(5) Надлежни орган стране молиће обавестиће надлежни орган замољене стране о времену, месту и начину враћања лица за које је неопходна полицијска пратња.

(6) Враћање и прихватање лица која имају обавезу напуштања државе стране молиће одвијаће се организовано и постепено.

ИИИ

ПРИХВАТАЊЕ ДРЖАВЉАНА ТРЕЋИХ ДРЖАВА  
ИЛИ ЛИЦА БЕЗ ДРЖАВЉАНСТВА

Члан 7.

Обавеза и поступак враћања и прихватања

(1) Замољена страна ће прихватити на своју територију, на молбу стране молиће, држављане треће државе или лица без држављанства који не испуњавају или више не испуњавају услове за улазак или боравак на територији стране молиће, а претходно су боравила на територији замољене стране и директно ушла, без задржавања у трећој земљи, ушла на територију стране молиће.

(2) У случајевима када су држављани страна уговорница који имају обавезу напуштања државе стране молиће, у складу са чланом 2, у браку са држављанином треће земље или лицем без држављанства, брачном другу - деци биће омогућен улазак у државу замољену страну уз издавање визе у складу са њеним националним законодавством. У изузетним случајевима одбијање захтева за издавање визе биће образложено.

Уз захтев за издавање визе потребно је приложити копију позитивног одговора на замолницу у складу са чланом 2 и Извод из матичне књиге венчаних и Матичне књиге родјених за децу. Боравак ће бити одобрен у складу са националним законодавством.

(3) Замољена страна ће, на захтев стране молиље, прихватити држављане треће државе који не испуњавају или више не испуњавају услове за улазак, односно боравак, који важе на територији стране молиље, ако такво лице поседује важећу визу, изузев транзитну визу, или важеће одобрење за боравак које је издала замољена страна. У случајевима када су обе стране уговорнице издале визу или дозволу боравка држављанину треће земље, обавезу преузимања има она страна чија издата виза или дозвола боравка истиче касније.

(4) Подаци о идентитету, држављанству и чињенице које омогућају утврђивање уласка или боравка лица за које постоји обавеза враћања на територију замољене стране, утврђени су Протоколом за извршавање овог споразума.

(5) Замољена страна ће на замолницу за враћање одговорити у року од 21 дана од дана њеног подношења.

(6) Замољена страна ће прихватити држављанина треће државе или лица без држављанства у року 30 дана од дана достављања позитивног одговора на замолницу за враћање. Овај рок се, на захтев стране молиље, може продужити из разлога правне природе, али само до престанка тих разлога.

(7) Надлежни орган стране молиље обавестиће надлежни орган замољене стране о времену, месту и начину враћања лица, најкасније 7 дана пре датума планираног враћања.

(8) Надлежни орган стране молиље обавестиће надлежни орган замољене стране о времену и начину враћања лица за које је неопходна полицијска пратња.

(9) Надлежни орган стране молиље обавестиће надлежни орган замољене стране о времену, месту и начину враћања лица коме је потребна посебна помоћ, нега или брига због болести или година старости.

(10) Негативан одговор на замолницу за враћање мора бити образложен.

#### Члан 8.

##### Изузеће од обавезе прихватања

(1) Обавеза прихватања на основу Споразума, не постоји у односу на држављане трећих држава или лица без држављанства у следећим случајевима:

1. обавеза не постоји за држављане трећих држава које се граниче са државом страном молиљом;

2. обавеза не постоји за држављане трећих држава или лица без држављанства који су након напуштања територије замољене државе или након уласка на територију државе стране молиље прибавили визу или имају одобрен боравак државе стране молиље;

3. обавеза не постоји за држављане трећих држава или лица без држављанства којима је држава молиља признала статус избеглице на основу Конвенције о статусу избеглица од 28. јула 1951. године и одредаба Протокола о статусу избеглица од 31. јануара 1967. године, или статус лица без држављанства на основу Конвенције о правном положају лица без држављанства од 28. септембра 1954. године, уколико има одобрен боравак на територији стране молиље.

Члан 9.

Поновно прихватање у страну молиљу

(1) Страна молиља ће прихватити у року од 30 дана, под истим условима, на своју територију држављане трећих држава или лица без држављанства за које се накнадно утврди да у време враћања нису испуњавали услове за враћање и прихватање предвиђене у члану 7. (ст. 1. и 2.) и члану 8. овог споразума.

ИВ

ТРАНЗИТ ДРЖАВЉАНА ТРЕЋИХ ДРЖАВА  
ИЛИ ЛИЦА БЕЗ ДРЖАВЉАНСТВА

Члан 10.

Поступак транзита

(1) Замољена страна прихватиће на захтев стране молиље држављане трећих држава или лица без држављанства ради транзита преко своје територије, уколико страна молиља пружи поуздане доказе да је обезбедила њихов пријем у држави одредишта или на територију следеће државе кроз коју ће транзитирати.

(2) Замолницу за транзит предаје страна молиља и дужна је да обезбеди све важеће документе који су потребни за путовање: важећи путни документ, остале потребне дозволе, важеће путне карте до државе одредишта, односно преко држава кроз које ће транзитирати, као и изјаву државе одредишта о прихватању лица.

(3) Страна молиља је дужна да замолницу за прихватање држављанина треће државе или лица без држављанства достави најмање 8 радних дана пре транзита. Замољена страна ће одговор на замолницу доставити у року од 5 радних дана.

(4) Превоз лица у транзиту уз полицијску пратњу извршиће се сагласно прописима замољене стране.

(5) Негативан одговор на замолницу за транзит биће образложен.

(6) Транзит ће се обављати у складу са Протоколом за извршавање овог споразума.



**В**

**Члан 11.**

**Заштита личних података**

(1) Лични подаци који се достављају ради спровођења овог споразума, биће заштићени у складу са одредбама националног законодавства страна уговорница.

(2) Уколико спровођење Споразума захтева размену личних података између страна уговорница, они се могу односити само на следеће:

1. личне податке лица које се враћа или прихвата (име, презиме, претходна имена, надимци, псеудоними, датум и место рођења, пол, држављанство и евентуално раније држављанство), имена рођака;

2. пасош, лична карта, друга документа или путне исправе и пропуснице (број, рок важења, датум издавања, назив органа који га је издао, место издавања);

3. друге податке на основу којих се може идентификовати лице које се враћа или прихвата;

4. места боравка и план пута;

5. дозволу боравка или визе које је издала једна од страна уговорница;

6. друге чињенице по захтеву једне од страна уговорница, који су јој потребни за утврђивање услова за преузимање сходно овом споразуму.

**ВИ**

**ОПШТЕ И ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ**

**Члан 12.**

**Право на лична добра**

(1) Држава молила ће лицу које се враћа дозволити да понесе лично стечена добра, у земљу одредишта сходно њеном националном законодавству. Замољена страна није у обавези да сноси трошкове транспорта тих добара.

**Члан 13.**

**Извршење Споразума**

(1) Савезно министарство унутрашњих послова Савезне Републике Југославије и Министарство за избеглице, имиграцију и интеграцију Краљевине Данске закључиће Протокол за извршавање Споразума, у којем се посебно одређује:

1. надлежни органи;

2. гранични прелази;

3. поступак враћања и прихватања држављана држава страна уговорница;

4. поступак враћања и прихватања држављана трећих држава;

5. поступак транзита држављана трећих држава;

6. трошкови;

7. ступање на снагу и рок важења.

Члан 14.  
Комисија експерата

(1) Стране уговорнице сарађиваће на разматрању питања која се односе на извршавање овог споразума и Протокола за његово спровођење. У том циљу се установљава Комисија експерата коју чине представници надлежних органа страна уговорница.

(2) Комисија ће се састајати по потреби, на захтев једне од страна уговорница, а најмање једанпут годишње, наизменично у државама странама уговорницама.

(3) Спорна питања која нису усаглашена у оквиру Комисије експерата, решаваће се дипломатским путем.

Члан 15.  
Трошкови

(1) Све трошкове који су настали поводом враћања и прихватања лица сноси страна молиља, укључујући и трошкове полицијске пратње.

Члан 16.  
Неповредивост међународних обавеза

(1) Одредбе овог споразума не утичу на обавезе које су стране уговорнице преузеле на основу других међународних споразума.

(2) Одредбе овог споразума не утичу на примену Конвенције о статусу избеглица од 28. јула 1951. године, допуњену Протоколом о статусу избеглица, Њујорк, од 31. јануара 1967. године и Конвенцију о правном положају лица без држављанства од 28. септембра 1954. године.

(3) Одредбе овог споразума неће утицати на поступање по међународним уговорима које су стране уговорнице потписале у области заштите људских права.

(4) Овај споразум се не примењује у случајевима пружања правне помоћи у пословима екстрадиције и транзита осуђених лица између држава страна уговорница.

ВИИ  
ПРИМЕНА И ОБУСТАВА ИЗВРШЕЊА СПОРАЗУМА

Члан 17.  
Важност Споразума

(1) Овај споразум се закључује на неодређено време.

(2) Овај споразум ступа на снагу 30. дана од дана размене нота, којима стране уговорнице једна другој саопштавају да је завршена процедура његовог потврђивања предвиђена националним законодавством страна уговорница.

Члан 18.

Обустава извршења и отказ Споразума

(1) Свака страна уговорница може привремено, у потпуности или делимично, да обустави примену овог споразума из разлога безбедности, заштите јавног реда или заштите здравља. Привремена обустава неће се односити на сопствене држављане, осим у случају више силе. Обустава извршења Споразума или прекид ове мере, ступа на снагу следећег дана од дана када је друга страна уговорница примила обавештење о увођењу мере или о прекиду те мере.

(2) Свака страна уговорница може отказати овај споразум, писмено, дипломатским путем. У том случају, Споразум ће престати да важи деведесетог (90.) дана од дана пријема обавештења о његовом отказивању.

Сачињено у Копенхагену дана 29. маја 2002. године у три оригинална примерка, сваки на српском, данском и енглеском језику. У случају различитог тумачења меродаван је текст на енглеском језику.

ЗА ВЛАДУ  
КРАЉЕВИНЕ ДАНСКЕ

ЗА САВЕЗНУ ВЛАДУ  
САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ  
ЈУГОСЛАВИЈЕ

Bertel Haarder

Zoran Zivkovic

ПРОТОКОЛ

ЗА ИЗВРШАВАЊЕ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ КРАЉЕВИНЕ ДАНСКЕ И  
САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ  
О ВРАЋАЊУ И ПРИХВАЋАЊУ ЛИЦА КОЈА НЕ ИСПУЊАВАЈУ ИЛИ ВИШЕ  
НЕ ИСПУЊАВАЈУ УСЛОВЕ ЗА УЛАЗАК ИЛИ БОРАВАК  
НА ТЕРИТОРИЈИ ДРУГЕ ДРЖАВЕ

Министарство за избеглице, имиграцију и интеграцију Краљевине Данске и Савезно министарство унутрашњих послова Савезне Републике Југославије (стране уговорнице), на основу члана 13. Споразума између Савезне владе Владе Краљевине Данске и Савезне Републике Југославије о враћању и прихватању лица која не испуњавају или више не испуњавају услове за улазак или боравак на територији друге државе (у даљем тексту: Споразум), закљученог у Копенхагену, дана 29. маја 2002 године, споразумеле су се о следећем:

Члан 1.  
Надлежни органи

1. Надлежни орган за извршавање Споразума са југословенске стране је Савезно министарство унутрашњих послова - Управа пограничне полиције, за странце и путне исправе.

Адреса: Савезно министарство унутрашњих послова  
- Управа пограничне полиције, за странце и путне исправе  
Улица Михајла Пупина бр. 2  
11070 Београд  
СР Југославија

Телефон: 0038111/3118-984  
0038111/3117-252 (дежурна служба)

Телефакс: 0038111/3118-984  
0038111/3117-251 (дежурна служба)

2. Надлежни орган за извршавање Споразума са данске стране је Национални Комесар Данске Полиције Управа - Е.

Адреса: Тхе Национал Цоммисионер оф тхе Данисх Полице, Е-  
Депармент

Анкер Хегаардс Гаде 5.3.  
1780 Цопенхаген В  
Денмарк

Телефон: 994533/910910 - лок. 6248  
994533/148888 - лок. 6203

Телефакс: 994533/430039  
994533/430040

#### Члан 2.

##### Гранични прелази

1. Гранични прелази одређени за извршавање Споразума су:

- a) у Савезној Републици Југославији:
  - међународни гранични прелази за ваздушни саобраћај: Аеродром "Београд", Аеродром у Подгорици;
  - међународни гранични прелази за друмски саобраћај: Хоргош и Батровци.
- b) у Краљевини Данској:
  - међународни гранични прелази за ваздушни саобраћај: Аеродром: "Копенхаген" у Каструп-у;
  - међународни гранични прелази за поморски саобраћај: лука у Копенхагену и лука у Роедбу (Роедбу Фаерге-ог Трафикхавн).

#### Члан 3.

Поступак враћања и прихватања држављана држава страна уговорница

1. Замолница за прихватање лица у смислу члана 2. Споразума садржи податке према прилогу 1. уз овај протокол.

2. Уз замолницу за прихватање лица, у складу са чланом 4. став (2.) Споразума, прилажу се документа:

a) За утврђивање идентитета и држављанства СР Југославије:

- путна исправа прописана националним законодавством,
- лична карта,
- бродарска књижица,
- поморска књижица,
- возачка дозвола или

- друга документа издата од надлежних органа Савезне Републике Југославије уз обавезно приложену и фотографију.

б) За утврђивање идентитета и држављанства Краљевине Данске:

- путна исправа прописана националним законодавством,
- лична карта,
- бродарска књижица,
- поморска књижица,
- возачка дозвола или
- друга документа издата од надлежних органа Краљевине Данске уз обавезно приложену и фотографију.

3. Документа из члана 2. став 2. овог протокола могу се користити у поступку утврђивања идентитета и држављанства лица за које се замолница доставља и у случају када је рок њиховог важења истекао.

4. Одговор на замолницу за прихватање лица садржи податке према прилогу 2. уз овај протокол.

5. Позитиван одговор на замолницу за прихватање лица, надлежни орган стране молиље доставља дипломатско-конзуларном представништву замољене стране, ради издавања путног листа.

6. Надлежни орган стране молиље ће на основу позитивног одговора на замолницу за прихватање лица и после издавања путног листа доставити надлежном органу замољене стране обавештење о враћању лица према прилогу 3. уз овај протокол, у року утврђеном у члану 6. став 2. Споразума.

7. Лица са обавезом да се врате, која поседују важећи (плови) југословенски пасош, издат на основу Закона о путним исправама југословенских држављана из 1996. године, могу бити враћена у СР Југославију без било каквих формалности за преузимање. За све друге случајеве примењује се поступак предвиђен овим протоколом и након позитивног одговора издаје путни лист.

8. У случају када је неопходна полицијска пратња, лице које се враћа имаће пратњу надлежних органа стране молиље до граничног прелаза замољене стране.

Члан 4.

Поступак враћања и прихватања држављана  
трећих држава или лица без држављанства

1. Замолница за прихватање држављана трећих држава или лица без држављанства садржи податке према прилогу 4. уз овај протокол.

2. Уз замолницу за прихватање држављана трећих држава или лица без држављанства, прилажу се подаци и документа о идентитету и држављанству лица које се враћа, докази о боравку тог лица на територији државе замољене стране, као и подаци и докази о директном уласку са територије државе замољене стране на територију државе стране молиље.

3. Као докази о боравку држављанина треће државе или лица без држављанства на територији државе замољене стране са које је директно ушао на територију државе стране молиље, могу се сматрати:

- улазни или излазни штампилџи или друге евентуалне ознаке у путним исправама;
- документ о боравку издат од надлежног органа замољене стране, укључујући и такав чија је важност истекла не дуже од тридесет (30) дана;
- виза издата од надлежног органа замољене државе, укључујући и такву чија је важност истекла не дуже од тридесет (30) дана;
- документ издат од стране надлежних органа замољене стране на име држављанина треће државе или лица без држављанства, као што су возачка дозвола, дозвола за ношење оружја итд.;
- путне карте које гласе на име држављанина треће државе или лица без држављанства, на основу којих је могуће утврдити да је то лице ушло на територију стране молиље непосредно;
- други докази који указују на боравак држављанина треће државе или лица без држављанства на територији државе замољене стране.

4. Одговор на замолницу за прихватање држављана трећих држава или лица без држављанства садржи податке према прилогу 5. уз овај протокол.

5. Надлежни орган стране молиље ће после добијања позитивног одговора на замолницу за прихватање држављана трећих држава или лица без држављанства, доставити надлежном органу замољене стране обавештење о враћању држављана трећих држава или лица без држављанства у складу са чланом 7. став 7. Споразума, према прилогу 6. уз овај протокол.

#### Члан 5.

##### Поступак код транзита држављана трећих држава или лица без држављанства

1. Замолница за прихватање држављана трећих држава или лица без држављанства у транзиту садржи податке према прилогу 7. уз овај протокол.

2. Замолница ће се достављати путем факса, а замољена страна одговориће без одлагања.

3. Одговор на замолницу за прихватање држављана трећих држава или лица без држављанства у транзиту садржи податке према прилогу 8. уз овај протокол.

4. Превоз држављана трећих држава или лица без држављанства обављаће се преко граничних прелаза из члана 2. овог протокола.

Члан 6.  
Трошкови

1. Сви трошкови настали у вези са враћањем, прихватањем и транзитом утврђени су чланом 15. Споразума.

2. Страна молила надокнадиће замољеној страни, све настале трошкове путем банкарског преноса, у року од тридесет (30) дана од дана достављања фактуре.

Члан 7.  
Ступање на снагу и рок важења

1. Овај протокол се примењује у складу са чланом 17. и 18. Споразума и његова примена престаје истовремено са престанком важења Споразума.

Сачињено у Копенхагену, 29. маја 2002. године у три оригинална примерка, на српском, данском и енглеском. У случају различитог тумачења меродаван је текст на енглеском језику.

ЗА  
МИНИСТАРСТВО ЗА ИЗБЕГЛИЦЕ,  
ИМИГРАЦИЈУ И ИНТЕГРАЦИЈУ  
КРАЉЕВИНЕ ДАНСКЕ

ЗА  
САВЕЗНО МИНИСТАРСТВО  
УНУТРАШЊИХ ПОСЛОВА  
САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ  
ЈУГОСЛАВИЈЕ

Bertel Haarder

Zoran Zivkovic



Прилог 1

(место за фотографију)

.....

.....

(назив и адреса надлежног органа)

Телефон: ..... Телефакс: .....

Бр.: .....

Датум: .....

.....

.....

(назив и адреса надлежног замењеног органа)

ПРЕДМЕТ: ЗАМОЛНИЦА ЗА ПРИХВАТАЊЕ

.....

(презиме и име лица које се врађа)

И

Молимо да се лице за које се основано претпоставља да потпада под обавезу прихватања у складу са чланом 2. Споразума, прими на територију .....

У том циљу се ставља на располагање следеће:

1. 1. Лици подаци

- - презиме и име .....
- - датум рођења .....
- - место, општина и држава рођења .....
- - место последњег пребивалишта у замољеној држави .....

2. 2. Остали подаци са којима се располаже (на пример: име оца, мајке, раније презиме, псеудоним, надимак и др.)

.....  
.....

3. 3. Прилажу се расположиви документи (оригинали или копије) за доказивање идентитета и држављанства:

.....  
.....

ИИ

Молимо да на територију ..... примите следећу децу млађу од 18 година за коју се претпоставља да подлећу обавези прихватања у складу са чланом 2. Споразума, заједно са родитељем за кога се ова замољница подноси\*.

Презиме и име	Средство	Дан, месец, година и место рођења
1. 1.	.....	.....
2. 2.	.....	.....
3. 3.	.....	.....
4. 4.	.....	.....
5. 5.	.....	.....

Прилаћу се изводи из матичне књиге рођених:

---

\* Izvod iz matичne kњигe рођених потребан је за децу рођену на територији државе мољке, као и за децу рођену на територији треће државе, на међународном обрасцу.

1. 1. ....
2. 2. ....
3. 3. ....
4. 4. ....
5. 5. ....

МП

.....  
(подпис представителя надлежного органа)

Прилог 2

.....

.....

(назив и адреса надле'ног органа)

Телефон: ..... Телефакс: .....

Бр.: .....

Датум: .....

.....

.....

(назив и адреса надле'ног органа стране мошље)

**ПРЕДМЕТ: ОДГОВОР НА ЗАМОЛНИЦУ ЗА ПРИХВАТАЊЕ**

Веза: Ваџа замолница бр. .... од ..... године

У вези са ваџом замолицом за прихватање .....

(презиме и име)

рођ. .... У .....

(дан, месец и година рођења)

(место, општина и држава рођења)

спроведен је поступак и утврђено је да за именовано лице постоји обавеза преузимања у складу са чланом 2. Споразума, те је му у том циљу, ради повратка у

..... бити издат путни лист.

У случају негативног одговора даје се образложење

.....  
.....  
.....

(навести податке који потврђују да за то лице не постоји обавеза прихватања у складу са чланом 2. Споразума)

МП

.....

(потпис представника надлежног органа)

Прилог 3

.....

.....

(назив и адреса надле'ног органа)

Телефон: ..... Телефакс: .....

Бр.: .....

Датум: .....

.....

.....

(назив и адреса надле'ног органа

који прихвата лице које се враћа)

**ПРЕДМЕТ: ОБАВЕЋЕЊЕ О ВРАЋАЊУ**

**И**

Обаве (тавамо вас да) је ..... на међународном грани-ном прелазу

(дан, месец и година)

..... бити вра)ено-а у ..... лице-а, са аеродрома .....  
лет бр. ...., време полетања ..... приспе)е на аеродром ..... у .....  
-асова, за које-а се дају следе)и подаци:

редни број	презиме и име	датум и место рођења	број и датум одговора на замољницу
------------	---------------	-------------------------	---------------------------------------

.....  
.....  
.....

II

Подаци о лицима којима је потребна посебна помо), нега или брига  
због болести или старости:

редни број	презиме и име	Разлог
------------	---------------	--------

.....  
.....  
.....

МП

.....  
(потпис представника надле)ног органа)



Прилог 4

.....

.....

(назив и адреса надле'ног органа)

Телефон: ..... Телефакс: .....

Бр.: .....

Датум: .....

.....

.....

(назив и адреса надле'ног замољеног органа)

ПРЕДМЕТ: ЗАМОЛНИЦА ЗА ПРИХВАТАЊЕ ДР@АВЉАНА

ТРЕЈИХ ДР@АВА ИЛИ ЛИЦА БЕЗ ДР@АВЉАЊСТВА

.....

(презиме и име лица које се вра}а)

Молимо да се лице за које се основано претпоставља да  
потпада под обавезу прихватања у складу са чланом 7. Споразума, прими на територију  
.....

У том циљу се ставља на располагање следеће:

1. 1. Ли-ни подаци

- - презиме и име  
.....
- - име оца или мајке .....
- - датум рођења .....
- - место и држава рођења .....

2. 2. Прилажу се расположива документа: пасош, докази о боравку на територији државе  
замољене стране, односно докази о директном уласку са територије државе замољене  
стране и др.:

.....  
.....

МП

.....

(потпис представника надлежног органа)

Прилог 5

.....

.....

(назив и адреса надле'ног органа)

Телефон: ..... Телефакс: .....

Бр.: .....

Датум: .....

.....

.....

(назив и адреса надле'ног органа стране молиље)

**ПРЕДМЕТ: ОДГОВОР НА ЗАМОЛНИЦУ ЗА ПРИХВАТАЊЕ**

**ДР@АВЉАНА ТРЕЈИХ ДР@АВА ИЛИ ЛИЦА БЕЗ ДР@АВЉАНСТВА**

Веза: Ва (а) замолница бр. .... од ..... године

У вези са ва (ом) замолницом за прихватање .....

(презиме и име)

рођ. .... У .....

(дан, месец и година рођења)  
рођења)

(место и држава

спроведен је поступак и утврђено је да за именовано лице постоји обавеза преузимања у складу са чланом 7. Споразума.

У случају негативног одговора, даје се образложење.

.....  
.....

(навести податке који потврђују да за то лице не постоји обавеза прихватања у складу са чланом 7. Споразума)

МП

.....

(потпис представника надлежног органа)

Прилог 6

.....

.....

(назив и адреса надлежног органа)

Телефон: ..... Телефакс: .....

Бр.: .....

Датум: .....

.....

.....

(назив и адреса надлежног

органа који преузима

држављине трети држава или лица без

држављанства)

ПРЕДМЕТ: ОБАВЕШТЕЊЕ О ВРАЋАЊУ ДР@АВЉАНА ТРЕЋИХ ДР@АВА

ИЛИ ЛИЦА БЕЗ ДР@АВЉАНСТВА

и

Обавештавамо вас да је ..... на међународном граничном прелазу

(дан, месец и година)

..... бити вра)ено-а у ..... лице-а, са аеродрома  
..... лет бр. ...., време полетања ..... , приспе)е на аеродром  
....., у ..... ~асова, за које-а се дају следе}и подаци:

редни број	презиме и име	датум и место рођења	број и датум одговора на замолницу
------------	---------------	-------------------------	---------------------------------------

.....  
.....  
.....

ИИ

Подаци о лицима којима је потребна посебна помо}, нега или  
брига због болести или старости:

редни број	презиме и име	разлог
------------	---------------	--------

.....  
.....  
.....

МП

.....

(потпис представника надле'ног органа)

Прилог 7

.....

.....

(назив и адреса надлежног органа)

Телефон: ..... Телефакс: .....

Бр.: .....

Датум: .....

.....

.....

(назив и адреса надлежног замољеног органа)

ПРЕДМЕТ: ЗАМОЛНИЦА ЗА ПРИХВАТАЊЕ ДР@АВЉАНА ТРЕЈИХ ДР@АВА

ИЛИ ЛИЦА БЕЗ ДР@АВЉАНСТВА У ТРАНЗИТУ

.....

(презиме и име лица које се враћа)

Молимо да се, у складу са чланом 10. Споразума, прихвати у циљу транзита преко територије ..... лице о коме се дају следећи подаци:

И

- - ..... презиме ..... и ..... име

- - име оца или мајке .....
- - ..... датум ..... рођења .....
- - место и држава рођења .....
- - ..... држављанство .....
- - врста и број путне исправе .....
- - долазак на гранични прелаз ..... дана ..... године у ..... асова .....

**ИИ**

Наводе се докази да је ..... бити примљен у државу у коју улази са територије државе замољене стране:

.....

**ИИИ**

Подаци о лицима којима је потребна посебна помоћ, нега или брига због болести или старости:

редни број	презиме и име	разлог
.....	.....	.....
.....	.....	.....

МП

.....

(потпис представника надлежног органа)



Прилог 8

.....

.....

(назив и адреса надле'ног органа)

Телефон: ..... Телефакс: .....

Бр.: .....

Датум: .....

.....

.....

(назив и адреса надле'ног органа стране молбе)

ПРЕДМЕТ: ОДГОВОР НА ЗАМОЛНИЦУ ЗА ПРИХВАТАЊЕ ДР@АВЉАНА

ТРЕЈИХ ДР@АВА ИЛИ ЛИЦА БЕЗ ДР@АВЉАНСТВА У ТРАНЗИТУ

Веза: Ва{а замолица бр. .... од ..... године

У вези са ва{ом замолицом за прихватање у транзиту  
..... ро{еног-е .....  
(презиме и име) (дан, месец и година рођења)

у ..... спроведен је поступак и утвр{ено је да  
(место и др'ава рођења)

{е именовано лице бити прихва}ено у транзиту у складу са ~ланом 10. Споразума.

У слу~ају негативног одговора, даје се образло'ење.

.....  
.....  
.....

МП

.....  
(потпис представника надле'ног органа)

[ DANISH TEXT – TEXTE DANOIS ]

**AFTALE  
MELLEM KONGERIGET DANMARKS REGERING OG  
DEN FØDERALE REGERING I FORBUNDSREPUBLIKKEN JUGOSLAVIEN OM  
TILBAGESENDELSE OG TILBAGETAGELSE AF PERSONER SOM IKKE ELLER  
IKKE LÆNGERE OPFYLDER BETINGELSERNE FOR INDREJSE ELLER OPHOLD PÅ  
DEN ANDEN STATS TERRITORIUM**

Kongeriget Danmarks Regering og Den Føderale Regering i Forbundsrepublikken Jugoslavien (i den videre tekst kaldet: aftaleparterne) har

ud fra ønsket om yderligere at fremme relationerne mellem de pågældende stater,

med det formål at opstille regler for tilbagesendelse og tilbagetagelse af personer, som ikke eller ikke længere opfylder betingelserne for indrejse eller ophold på den anden stats territorium,

ud fra en bestræbelse på også ad denne vej at bidrage til at hindre og modvirke illegale ind- og udvandring,

truffet aftale om følgende:

**I  
Artikel 1.  
Definition af begreber**

(1) DEN PERSON, SOM TILBAGESENDES OG TILBAGETAGES ER:

1. En person for så vidt angår hvilken, det har kunnet fastslås, at vedkommende er statsborger i den ene aftaleparts stat og ikke eller ikke længere opfylder betingelserne for indrejse eller ophold på den anden aftaleparts stats territorium;

2. En statsborger fra et tredjeland eller en statsløs person, som ikke eller ikke længere opfylder betingelserne for indrejse eller ophold på den anmodende parts territorium men forudgående har opholdt sig på den anmodede parts territorium;

(2) DEN ANMODENDE PART er den stat på hvis territorium, der befinder sig personer, som ikke eller ikke længere opfylder betingelserne for indrejse eller ophold, og som begærer disses tilbagetagelse eller transit i overensstemmelse med de betingelser, der er taget højde for ved nærværende aftale;

(3) DEN ANMODEDE PART er den stat, til hvis territorium en person skal tilbagetages, eller via hvis territorium der tillades transit for en person i overensstemmelse med de betingelser, der er taget højde for ved nærværende aftale;

(4) ANMODNINGEN repræsenterer den begæring, med hvilken den anmodende part henvender sig til den anmodede part om, at denne tilbagetager en person til sit territorium eller tillader transit for en person via sit territorium;

(5) SVARET PÅ ANMODNINGEN er den underretning, med hvilken den anmodede part svarer på anmodningen om tilbagetagelse eller transit;

(6) DE KOMPETENTE MYNDIGHEDER er de myndigheder hos aftaleparterne, via hvilke tilbagetagelses- henholdsvis transitproceduren iværksættes.

(7) ET VISUM er en gyldig tilladelse udstedt af aftaleparternes kompetente myndigheder gyldig for en eller flere indrejser, som giver en person ret til indrejse og ophold i op til tre måneder inden for en nærmere fastsat periode.

(8) EN OPHOLDSTILLADELSE er en gyldig tilladelse udstedt af aftaleparternes kompetente myndigheder, som giver en person ret til indrejse og ophold i landet i overensstemmelse med aftaleparternes nationale lovgivning.

## II TILBAGESENDELSE OG TILBAGETAGELSE AF AFTALEPARTERNES STATSBOGERE

### Artikel 2. Forpligtelse til tilbagetagelse

(1) Den anmodede part forpligter sig til, efter begæring af den anmodende part, at tilbagetage personer, som befinder sig på den anmodende parts territorium, og som ikke eller ikke længere opfylder betingelserne for indrejse og ophold, i tilfælde af at det kan fastslås, at de pågældende personer er den anmodede parts statsborgere.

(2) De dokumenter, der er nødvendige for at godtgøre identitet og statsborgerskab, er fastsat i protokollen til gennemførelse af nærværende aftale.

(3) Tilbagesendelse og tilbagetagelse vil i alle tilfælde blive foretaget i henhold til bestemmelserne i nærværende aftale samt protokollen til gennemførelse af aftalen med fuld respekt for de personers menneskerettigheder og værdighed, som tilbagesendes og tilbagetages.

### Artikel 3. Undtagelser fra tilbagetagelsesforpligtelsen

(1) Tilbagetagelsesforpligtelsen i artikel 2 i nærværende aftale gælder ikke, når den person, der er forpligtet til at forlade den anmodende parts stat, ikke ønsker at vende tilbage til den anmodede parts territorium, og er i besiddelse af flere statsborgerskaber eller har fået udstedt opholdstilladelse på et tredjelands territorium.

(2) Tilbagetagelsesforpligtelsen gælder ikke for personer, der er flygtninge fra Kroatien og Bosnien-Hercegovina, og som er indrejst i Danmark før underskrivelsen af nærværende aftale, og som var i besiddelse af et pas af typen SFR Jugoslavien udstedt af humanitære årsager.

#### **Artikel 4.**

##### **Fastlæggelse af identitet og statsborgerskab**

(1) Identitet og statsborgerskab for så vidt angår en person, der skal tilbagetages, fastslås af den hertil kompetente myndighed hos den anmodede part i overensstemmelse med dennes nationale lovgivning.

(2) Den anmodende part skal med henblik på fastlæggelse af identitet og statsborgerskab, for så vidt angår den i stk. 1 i nærværende artikel omtalte person, fremsende en tilbagetagelsesansøgning og tilgængelige personlige dokumenter til den anmodede part.

(3) En person, hvis identitet og statsborgerskab er ukendt, men som formodes at være statsborger i en af aftaleparternes stat, kan præsenteres på den pågældende aftaleparts diplomatiske/konsulære mission for at opnå bistand til at indsamle de indledende data, der er relevante for en mulig indgivelse af en tilbagetagelsesansøgning.

#### **Artikel 5.**

##### **Proceduren vedrørende tilbagetagelsesansøgningen**

(1) Den anmodede parts kompetente myndighed skal indenfor en frist af 21 dage fremsende svar på tilbagetagelsesansøgningen til den anmodende parts kompetente myndighed.

(2) Efter modtagelsen af et positivt svar på tilbagetagelsesansøgningen skal den anmodende parts kompetente myndighed ved indbringelse af dette svar for den anmodede parts diplomatiske/konsulære repræsentation tilvejebringe rejsedokumentation for den person, som skal tilbagesendes. Rejsedokumentationen skal udstedes straks og senest indenfor en frist af tre arbejdsdage.

(3) Hvis den kompetente myndighed i det anmodede land ikke er i stand til at svare på ansøgningen indenfor den i stk. 1 i nærværende artikel forudsatte frist, skal den straks underrette den anmodende parts kompetente myndighed herom, give meddelelse om årsagerne hertil og informere om fristen for det forventede svar. Når disse årsager ikke længere eksisterer, skal den anmodede parts kompetente myndighed straks sende sit svar på ansøgningen og senest inden 10 dage.

(4) Et negativt svar på en tilbagetagelsesansøgning skal begrundes.

(5) Ansøgning er ikke fornøden for en person, der skal tilbagesendes, dersom den pågældende person ønsker at vende frivilligt tilbage til landet. Den pågældende person får udstedt et rejsedokument til jugoslaviske statsborgere eller rejsedokument/pas til danske statsborgere i overensstemmelse med den nationale lovgivning indenfor en frist på indtil 30 dage.

**Artikel 6.**

**Tilbagesendelses- og tilbagetagelsesprocedurer**

- (1) Tilbagesendelse og tilbagetagelse skal effektueres indenfor en frist på indtil 30 dage fra datoen for rejsedokumentets udstedelse.
- (2) Den anmodende parts kompetente myndighed skal underrette den anmodede parts kompetente myndighed om tidspunkt, sted og fremgangsmåde for tilbagesendelse af en person senest 7 dage før datoen for den planlagte tilbagesendelse.
- (3) Transport af personer, der tilbagesendes eller tilbagetages, foretages ad luftvejen. Transport til lands kan kun foretages i medfør af gyldige medicinske grunde.
- (4) Den anmodende parts kompetente myndighed skal underrette den anmodede parts kompetente myndighed om tidspunkt, sted og fremgangsmåde for tilbagesendelse af en person, der har behov for særlig hjælp eller pleje grundet sygdom eller alder.
- (5) Den anmodende parts kompetente myndighed skal underrette den anmodede parts kompetente myndighed om tidspunkt, sted og fremgangsmåde for tilbagesendelse af en person, for hvem politiledsagelse er en nødvendighed.
- (6) Tilbagesendelse og tilbagetagelse af personer, som er forpligtet til at forlade den anmodende parts stat, skal afvikles under en organiseret form og gradvist.

**III**

**TILBAGETAGELSE AF STATSBORGERE FRA TREDJELANDE ELLER STATSLØSE PERSONER**

**Artikel 7.**

**Tilbagesendelses- og tilbagetagelsesforpligtelser og procedurer**

- (1) Den anmodede part skal efter anmodning fra den anmodende part på sit territorium modtage statsborgere fra et tredjeland eller statsløse personer, som ikke eller ikke længere opfylder betingelserne for indrejse eller ophold på den anmodende parts territorium, og forudgående har opholdt sig på den anmodede parts territorium og er kommet direkte ind på den anmodende parts territorium uden ophold i et tredjeland.
- (2) I de tilfælde, hvor statsborgere fra en af aftaleparternes stater, som har pligt til at forlade det anmodende land i henhold til artikel 2 i nærværende aftale, lever i ægteskab med en statsborger fra et tredjeland eller en statsløs person, skal ægtefællen/børnene tillades indrejse i det anmodede land efter udstedelse af visum, som udstedes i overensstemmelse med den nationale lovgivning i det anmodede land. I de særlige tilfælde, hvor visum afslås, vil der blive udstedt en begrundelse herfor. Sammen med visumansøgningen skal der vedlægges kopi af det positive svar på anmodningen i henhold til artikel 2 samt vielsesattest og for børnene fødselsattest. Tilladelse til ophold skal meddeles i overensstemmelse med national lovgivning.

(3) Den anmodede part skal efter anmodning af den anmodende part modtage statsborgere fra et tredjeland, som ikke eller ikke længere opfylder de betingelser for indrejse, henholdsvis ophold, som gælder på den anmodende parts territorium, dersom en sådan person er i besiddelse af gyldigt visum, med undtagelse af transitvisum, eller gyldig opholdstilladelse udstedt af den anmodede part. I tilfælde, hvor begge aftaleparter har udstedt visum eller opholdstilladelse til en tredjelandsstatsborger, påhviler tilbagetagelsesforpligtelsen det land, som har udstedt det visum henholdsvis den opholdstilladelse, som udløber senest.

(4) Oplysninger om identitet, statsborgerskab og kendsgerninger, som kan muliggøre en fastlæggelse af indrejse eller ophold for så vidt angår en person, for hvem der foreligger tilbagesendelsesforpligtelse til den anmodede parts territorium, er fastsat ved protokollen til gennemførelse af nærværende aftale.

(5) Den anmodede part skal svare på tilbagesendelsesansøgningen indenfor en frist på 21 dage fra datoen for dens fremsættelse.

(6) Den anmodede part skal modtage en statsborger fra et tredjeland eller en statsløs person indenfor en frist af 30 dage fra datoen for modtagelsen af et positivt svar på tilbagesendelsesansøgningen. Denne frist kan efter begæring af den anmodende part forlænges af grunde af juridisk natur, men kun indtil disse grunde ophører med at eksistere.

(7) Den anmodende parts kompetente myndighed skal underrette den anmodede parts kompetente myndighed om tidspunkt, sted og fremgangsmåde for tilbagesendelse af en person senest 7 dage før datoen for den planlagte tilbagesendelse.

(8) Den anmodende parts kompetente myndighed skal underrette den anmodede parts kompetente myndighed om tidspunkt, sted og fremgangsmåde for tilbagesendelse af en person, for hvem politiledsagelse er en nødvendighed.

(9) Den anmodende parts kompetente myndighed skal underrette den anmodede parts kompetente myndighed om tidspunkt, sted og fremgangsmåde for tilbagesendelse af en person, der har behov for særlig hjælp eller pleje grundet sygdom eller alder.

(10) Et negativt svar på en tilbagesendelsesansøgning skal være begrundet.

#### **Artikel 8.**

##### **Undtagelse fra tilbagetagelsesforpligtelsen**

(1) Tilbagetagelsesforpligtelsen i medfør af nærværende aftale eksisterer ikke i forhold til statsborgere fra tredjelande eller statsløse personer i følgende tilfælde:

1. forpligtelsen eksisterer ikke i forhold til statsborgere fra tredjelande, som grænser op til den anmodende parts stat;

2. forpligtelsen eksisterer ikke i forhold til statsborgere fra tredjelande eller statsløse personer, som efter at have forladt den anmodede stats territorium eller efter at være indrejst på den anmodende stats territorium har opnået visum eller opholdstilladelse i den anmodende stat;

3. forpligtelsen eksisterer ikke i forhold til statsborgere fra tredjelande eller statsløse personer, der af den anmodende stat har fået anerkendt flygtningestatus på grundlag af Konventionen om flygtnings status af 28. juli 1951 ændret ved Protokol om flygtnings status af 31. januar 1967, eller har fået anerkendt status som statsløse personer på grundlag af Konventionen om statsløse personers juridiske stilling af 28. september 1954, såfremt de har opholdstilladelse på den anmodende parts territorium;

#### **Artikel 9.**

##### **Tilbagetagelse til anmodende part**

(1) Den anmodende part skal indenfor en frist af 30 dage, på de samme vilkår, på sit territorium modtage statsborgere fra tredjelande eller statsløse personer, for hvis vedkommende det efterfølgende bliver fastslået, at de ikke på tidspunktet for udsendelsen har opfyldt betingelserne for tilbagesendelse og tilbagetagelse, som der er taget højde for i artikel 7 (stk. 1 og 2) og artikel 8 i nærværende aftale.

#### **IV**

##### **TRANSIT FOR STATSBOGGERE FRA TREDJELANDE ELLER STATSLØSE PERSONER**

#### **Artikel 10.**

##### **Transitprocedure**

(1) Den anmodede part skal efter begæring af den anmodende part tage imod statsborgere fra tredjelande eller statsløse personer med henblik på transit via sit territorium, såfremt den anmodende part kan tilbyde sikre beviser for, at den har sikret deres modtagelse i bestemmelseslandet eller på det følgende transitlands territorium.

(2) Den anmodende part overleverer en transitanmodning og er forpligtet til at tilvejebringe alle gyldige dokumenter, som er nødvendige for at kunne rejse: gyldig rejsedokumentation, øvrige fornødne tilladelser, gyldige billetter til bestemmelseslandet eller lande gennem hvilke, der foretages transit, og erklæring fra bestemmelseslandet vedrørende tilbagetagelse af personen.

(3) Den anmodende part er forpligtet til at sende anmodningen om at tage imod statsborgere fra et tredjeland eller statsløse personer senest 8 arbejdsdage før transit. Den anmodede part skal sende svar på anmodningen indenfor en frist af 5 arbejdsdage.

(4) Transport af personer i transit under politiledsagelse skal effektueres i overensstemmelse med det anmodede lands forskrifter.

(5) Et negativt svar på en anmodning om transit skal være begrundet.

(6) Proceduren for transit vil blive udført i overensstemmelse med protokollen til gennemførelse af denne aftale.



V

Artikel 11.

**Beskyttelse af personoplysninger**

(1) Personoplysninger, som udveksles med henblik på nærværende aftales gennemførelse, skal være beskyttede i overensstemmelse med bestemmelserne i aftaleparternes nationale lovgivning.

(2) Såfremt gennemførelsen af aftalen kræver udveksling af personoplysninger, kan de udelukkende vedrøre følgende:

1. personoplysninger for en person, som tilbagesendes eller tilbagetages (fornavn, efternavn, tidligere navne, tilnavne, pseudonymer, fødselsdato og fødested, køn, statsborgerskab og eventuelle tidligere statsborgerskaber) navne på hans/hendes slægtninge;
2. pas, personlegitimationskort, andre dokumenter eller rejsedokumenter og laissez-passer (nummer, gyldighedsfrist, udstedelsesdato, navn på udstedende myndighed, udstedelsessted);
3. andre oplysninger i medfør af hvilke den person, der tilbagesendes eller tilbagetages, kan identificeres;
4. opholdssted og rejseplan;
5. opholdstilladelse eller visa, som er udstedt af en af aftaleparterne;
6. andre kendsgerninger efter begæring af en af aftaleparterne, som den har behov for med henblik på fastlæggelse af tilbagetagelsesbetingelserne i henhold til nærværende aftale.

VI

**GENERELLE OG AFSLUTTENDE BESTEMMELSER**

Artikel 12.

**Retten til at medtage personlige ejendele**

(1) Den anmodende stat skal give tilladelse til den person, der tilbagesendes, til at medbringe erhvervede personlige ejendele til bestemmelseslandet i overensstemmelse med det anmodede lands nationale lovgivning. Den anmodede part er ikke forpligtet til at afholde udgifterne til transport af disse ejendele.

Artikel 13.

**Aftalens iværksættelse**

(1) Det Føderale Indenrigsministerium i Forbundsrepublikken Jugoslavien og Ministeriet for Flygtninge, Indvandrere og Integration i Kongeriget Danmark vil indgå en protokol til gennemførelse af aftalen, hvorved følgende defineres:

1. de kompetente myndigheder;

2. grænseovergange;
3. procedurer vedrørende tilbagesendelse og tilbagetagelse af statsborgere fra aftaleparternes stater;
4. procedurer vedrørende tilbagesendelse og tilbagetagelse af statsborgere fra tredjelande;
5. procedurer i forbindelse med transit af statsborgere fra tredjelande;
6. omkostninger;
7. gennemførelse og gyldighedsfrister.

**Artikel 14.  
Ekspertkommission**

- (1) Aftaleparterne skal samarbejde i forbindelse med behandlingen af spørgsmål, som vedrører iværksættelsen af nærværende aftale og protokollen til dens gennemførelse. Med det formål nedsættes en Ekspertkommission, som udgøres af repræsentanter for aftaleparternes kompetente myndigheder.
- (2) Kommissionen skal træde sammen efter behov efter begæring af en af aftaleparterne og mindst en gang årligt, på skift i aftalepartslandene.
- (3) Stridsspørgsmål, som der ikke bliver truffet enighed om indenfor rammerne af Ekspertkommissionen, skal afgøres ad diplomatisk vej.

**Artikel 15.  
Omkostninger**

- (1) Alle omkostninger, som opstår i anledning af tilbagesendelse og tilbagetagelse af en person, afholdes af den anmodende part, inklusive omkostningerne til politiledsagelse.

**Artikel 16.  
De internationale aftalers ukrænkelighed**

- (1) Bestemmelserne i nærværende aftale får ikke indflydelse på de forpligtelser, som aftaleparterne har påtaget sig på grundlag af andre internationale aftaler.
- (2) Bestemmelserne i nærværende aftale vil ikke få indflydelse på anvendelsen af Konventionen om flygtninges status af 28. juli 1951 ændret ved Protokol om flygtninges status, New York, af 31. januar 1967 eller Konventionen om statsløse personers juridiske stilling af 28. september 1954.
- (3) Bestemmelserne i nærværende aftale vil ikke få indflydelse på gennemførelsen af internationale aftaler, som aftaleparterne har underskrevet vedrørende beskyttelsen af menneskerettighederne.

(4) Nærværende aftale finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor der ydes retshjælp i sager vedrørende udlevering af og transit for domfældte personer aftaleparterne imellem.

**VII**

**AFTALENS ANVENDELSE OG SUSPENSION AF AFTALENS GENNEMFØRELSE**

**Artikel 17.**

**Aftalens gyldighed**

(1) Nærværende aftale indgås for ubestemt tid.

(2) Nærværende aftale træder i kraft 30 dage efter den dato, fra hvilken aftaleparterne har givet hinanden underretning, ved hvilken aftaleparterne bekræfter, at de nødvendige procedurer vedrørende ikrafttrædelsen af denne aftale er blevet gennemført i overensstemmelse med aftaleparternes nationale lovgivning.

**Artikel 18.**

**Suspension af aftalens gennemførelse og opsigelse af aftalen**

(1) Hver aftalepart kan midlertidigt, fuldstændigt eller delvist suspendere anvendelsen af nærværende aftale af sikkerhedsgrunde, for at beskytte den offentlige orden eller sundhed. Midlertidig suspension vil ikke vedrøre egne statsborgere undtagen i tilfælde af force majeure. Suspension af aftalens gennemførelse eller denne forholdsregels ophør træder i kraft dagen efter den dato, hvor den anden aftalepart har modtaget underretning om indførelsen af den pågældende forholdsregel eller om den pågældende forholdsregels ophør.

(2) Hver aftalepart kan opsig nærværende aftale skriftligt og ad diplomatisk vej. I så fald vil aftalen ophøre med at have gyldighed den halvfemsindstyvende (90.) dag efter dagen for modtagelsen af underretningen om dens opsigelse.

Udfærdiget i København den 29. maj 2002 i tre originaleksemplarer på serbisk, dansk og engelsk. I tilfælde af forskellig fortolkning er teksten på engelsk den autoritative.

**FOR  
KONGERIGET DANMARKS  
REGERING**

**FOR  
DEN FØDERALE REGERING I  
FORBUNDSREPUBLIKKEN  
JUGOSLAVIEN**

Bertel Haarder

Zóran Živković

**PROTOKOL**

**MED HENBLIK PÅ  
EFFEKTUERING AF AFTALE MELLEM KONGERIGET DANMARKS REGERING  
OG DEN FØDERALE REGERING I FORBUNDSREPUBLIKKEN JUGOSLAVIEN  
OM TILBAGESENDELSE OG TILBAGETAGELSE AF PERSONER, SOM IKKE  
OPFYLDER ELLER IKKE LÆNGERE OPFYLDER BETINGELSERNE FOR  
INDREJSE ELLER OPHOLD PÅ DEN ANDEN STATS TERRITORIUM**

Ministeriet for Flygtninge, Indvandrere og Integration i Kongeriget Danmark og Det Føderale Indenrigsministerium i Forbundsrepublikken Jugoslavien (aftaleparterne) har på grundlag af artikel 13 i Aftale mellem Kongeriget Danmarks Regering og Den Føderale Regering i Forbundsrepublikken Jugoslavien om tilbagesendelse og tilbagetagelse af personer, som ikke opfylder eller ikke længere opfylder betingelserne for indrejse eller ophold på den anden stats territorium (i den videre tekst kaldet: Aftalen), indgået i København, den 29. maj 2002, truffet aftale om følgende:

**Artikel 1.  
Kompetente myndigheder**

1. Den kompetente myndighed med henblik på effektivering af Aftalen er fra jugoslavisk side Det Føderale Indenrigsministerium - Direktoratet for Grænsepolitiet, Udlændinge og Rejsedokumenter.

Adresse: Savezno ministarstvo unutrašnjih poslova  
- Uprava pogranične policije, za strance i putne isprave  
Ulica Mihajla Pupina br. 2  
11070 Beograd  
SR Jugoslavija

*[Det Føderale Indenrigsministerium  
- Direktoratet for Grænsepolitiet, Udlændinge og Rejsedokumenter  
Ulica Mihajla Pupina Nr. 2  
YU - 11070 Beograd  
Forbundsrepublikken Jugoslavien]*

Telefon: 0038111/3118-984  
0038111/3117-252 (vagthavende)

Telefax: 0038111/3118-984  
0038111/3117-251 (vagthavende)

2. Den kompetente myndighed med henblik på effektivering af Aftalen er fra dansk side Rigspolitichefen, Afdeling E

Adresse: Rigspolitichefen, Afdeling E  
Anker Hecgards Gade 5, 3  
1780 København V  
Danmark

Telefon: 9945 33 91 09 10 – 6248  
9945 33 14 88 88 – 6203

Telefax: 9945 33 43 00 39  
9945 33 43 00 40

**Artikel 2.  
Grænseovergange**

1. De grænseovergange, der er fastsat med henblik på effektivering af Aftalen, er:

**a) i Forbundsrepublikken Jugoslavien:**

- de internationale grænseovergange for lufttrafik: lufthavnen "Beograd" og lufthavnen i Podgorica ;
- de internationale grænseovergange for landevejstrafik Horgoš og Batrovci

**b) i Kongeriget Danmark:**

- den internationale grænseovergang for lufttrafik: "Københavns Lufthavn" i Kastrup.
- de internationale grænseovergange for søtrafik: Københavns Havn og Rødby Færge- og Trafikhavn.

**Artikel 3.  
Procedure vedrørende tilbagesendelse og tilbagesendelse af statsborgere fra aftaleparternes stater**

1. En anmodning om tilbagesendelse af en person, jf. Aftalens artikel 2, skal indeholde oplysninger i henhold til bilag 1 til nærværende protokol.

2. Sammen med en anmodning om tilbagesendelse af en person i overensstemmelse med Aftalens artikel 4, stk. 2, skal der vedlægges følgende dokumenter:

**a) Til fastlæggelse af identitet og statsborgerskab i Forbundsrepublikken Jugoslavien:**

- rejsedokument i overensstemmelse med national lovgivning,
- personlegitimationskort,
- skibsfartsbog
- søfartsbog,
- førerbevis eller
- andre dokumenter udstedt af de kompetente myndigheder i Forbundsrepublikken Jugoslavien med obligatorisk vedlagt fotografi.

**b) Til fastlæggelse af identitet og statsborgerskab i Kongeriget Danmark:**

- rejsedokument i overensstemmelse med national lovgivning,
- personlegitimationskort,
- skibsfartsbog
- søfartsbog,
- førerbevis eller
- andre dokumenter udstedt af de kompetente myndigheder i Kongeriget Danmark med obligatorisk vedlagt fotografi.

3. Dokumenterne nævnt i artikel 2, stk. 2, i nærværende Protokol kan også anvendes ved proceduren til fastlæggelse af identitet og statsborgerskab for en person, der indgives anmodning om, selv om gyldighedsfristen er udløbet.

4. Svar på anmodning om tilbagetagelse af en person skal indeholde oplysninger i overensstemmelse med bilag 2 til nærværende Protokol.

5. Den anmodende parts kompetente myndighed skal give et positivt svar på en anmodning om tilbagetagelse af en person til den anmodede parts diplomatiske/konsulære repræsentation med henblik på udstedelse af rejsedokumentation.

6. Den anmodende parts kompetente myndighed skal på grundlag af et positivt svar på en anmodning om tilbagetagelse af en person, og efter udstedelsen af rejsedokumentation, give den anmodede parts kompetente myndighed underretning om tilbagesendelse af personen i overensstemmelse med bilag 3 til nærværende Protokol, inden for den i Aftalens artikel 6, stk. 2, fastsatte frist.

7. Personer, der er forpligtet til at tilbagerejse, og som er i besiddelse af et gyldigt (blåt) jugoslavisk pas udstedt på grundlag af Lov om rejsedokumenter for jugoslaviske statsborgere fra 1996, kan tilbagesendes til Forbundsrepublikken Jugoslavien uden nogen formaliteter. I alle andre tilfælde anvendes den procedure, der er taget højde for i nærværende Protokol, og der udstedes rejsedokumentation efter et positivt svar.

8. Når politiledsagelse er påkrævet, skal den person, som skal returneres, kun ledsages af den anmodende parts kompetente myndigheder til den anmodede parts grænseovergange.

#### **Artikel 4**

##### **Tilbagesendelses- og tilbagetagelsesprocedure for så vidt angår statsborgere fra tredjelande eller statsløse personer.**

1. En anmodning om tilbagetagelse af statsborgere fra tredjelande eller statsløse personer skal indeholde oplysninger i overensstemmelse med bilag 4 til nærværende protokol.

2. En anmodning om tilbagetagelse af statsborgere fra tredjelande eller statsløse personer skal vedlægges oplysninger og dokumenter vedrørende identitet og statsborgerskab for den person, der tilbagesendes, dokumentation for at den pågældende person har opholdt sig på den anmodede parts stats territorium, såvel som oplysninger om og dokumentation for den direkte indrejse fra den anmodede parts stats territorium til den anmodende parts stats territorium.

3. Følgende kan tjene som dokumentation for, at en statsborger fra et tredjeland eller en statsløs person har opholdt sig på den anmodede parts stats territorium, hvorfra vedkommende er indrejst direkte på den anmodende parts stats territorium:

- indrejse- eller udrejseafstemplinger eller eventuelle andre markeringer i rejsedokumenter;
- opholdsdokument udstedt af den anmodede parts kompetente myndighed, inklusive et sådant, hvis gyldighed ikke er overskredet med mere end tredive (30) dage;
- visum udstedt af den anmodede parts kompetente myndighed, inklusive et sådant, hvis gyldighed ikke er overskredet med mere end tredive (30) dage;
- dokument udstedt af den anmodede parts kompetente myndigheder til statsborgeren fra et tredjeland eller den statsløse person såsom førerbevis, tilladelse til at bære våben osv.
- rejsebilletter, som lyder på navnet på statsborgeren fra et tredjeland eller den statsløse person og på grundlag af hvilke det er muligt at fastslå, at den pågældende person er indrejst direkte på den anmodende parts territorium;
- andre bevisligheder, som indikerer, at statsborgeren fra et tredjeland eller den statsløse person har opholdt sig på den anmodede parts stats territorium.

4. Svar på anmodning om tilbagetagelse af statsborgere fra tredjelande eller statsløse personer skal indeholde oplysninger i overensstemmelse med bilag 5 til nærværende Protokol.

5. Den anmodende parts kompetente myndighed skal efter modtagelsen af et positivt svar på en anmodning om tilbagetagelse af statsborgere fra tredjelande eller statsløse personer give den anmodede parts kompetente myndighed underretning om tilbagesendelse af statsborgere fra tredjelande eller statsløse personer i overensstemmelse med bilag 6 til nærværende Protokol i henhold til Aftalens artikel 7, stk. 7.

**Artikel 5.  
Procedure i forbindelse med transit af statsborgere fra tredjelande eller  
statsløse personer**

1. En anmodning om at modtage statsborgere fra tredjelande eller statsløse personer i transit skal indeholde oplysninger i overensstemmelse med bilag 7 til nærværende Protokol.
2. Anmodningen skal sendes pr. fax, og den anmodede part skal uden ophold give svar.
3. Svar på anmodning om modtagelse af statsborgere fra tredjelande eller statsløse personer i transit skal indeholde oplysninger i overensstemmelse med bilag 8 til nærværende Protokol.
4. Befordring af statsborgere fra tredjelande eller statsløse personer skal finde sted via de grænseovergange, som er nævnt i artikel 2 i nærværende protokol.

**Artikel 6.  
Omkostninger**

1. Alle omkostninger opstået i forbindelse med tilbagesendelse, tilbagetagelse og transit er bestemt i Aftalens artikel 15.
2. Den anmodende part skal refundere den anmodede part alle opståede omkostninger ved bankoverførsel inden tredive (30) dage fra datoen for tilsendelsen af fakturaen.

**Artikel 7.  
Ikrafttræden og gyldighedsfrist**

1. Nærværende protokol finder anvendelse i overensstemmelse med Aftalens artikel 17 og 18, og anvendelsen af den ophører samtidigt med, at Aftalens gyldighed bringes til ophør.



Udfærdiget i København den 29. maj 2002 i tre originaleksemplarer på serbisk, dansk og engelsk. I tilfælde af forskellig fortolkning er den engelske version den autoritative.

**FOR  
KONGERIGET DANMARKS  
REGERING**

**FOR  
FORBUNDSREPUBLIKKEN  
JUGOSLAVIENS  
FØDERALE  
INDENRIGSMINISTERIUM**

Bertel Haarder

Zoran Živković

Bilag 1

(plads til fotografi)

.....  
.....  
(navn og adresse på den kompetente myndighed)

Telefon: ..... Telefax: .....  
Nr.: .....  
Dato: .....

.....  
.....  
(navn og adresse på den kompetente anmodede myndighed)

SAGSTYPE: **TILBAGETAGELSESANMODNING**

.....  
(efternavn og fornavn på person, der skal tilbagesendes)

I

Hermed skal vi anmode om, at en person, for hvem der er velbegrunnet formodning om, at vedkommende er omfattet af tilbagetagelsesforpligtelsen i overensstemmelse med Aftalens artikel 2, modtages på ..... territorium.

I den anledning gives følgende oplysninger:

1. Personlige oplysninger

- efternavn og fornavn .....
- fødselsdato .....
- fødested, fødselskommune og fødeland .....
- sidste opholdssted i den anmodede parts stat .....

2. Øvrige tilgængelige oplysninger (for eksempel faders og moders fornavn, tidligere efternavn, pseudonym, tilnavn m.m.)

.....  
.....

3. Der vedlægges tilgængelige dokumenter (i original eller kopi) til dokumentering af identitet og statsborgerskab:

.....  
.....

II

Der anmodes om, at følgende børn under 18 år, for hvis vedkommende det forudsættes, at de er omfattet af tilbagetagelsesforpligtelsen i overensstemmelse med Aftalens artikel 2, tilbagetages på ..... territorium sammen med den af forældrene, for hvem nærværende anmodning indgives\*.

<b>Efternavn og fornavn</b>	<b>Slægtskab</b>	<b>Fødselsdag, -måned, -år og fødested</b>
1. ....		
2. ....		
3. ....		
4. ....		
5. ....		

Der vedlægges følgende fødselsattester

1. ....
2. ....
3. ....
4. ....
5. ....

Locus sigilli

.....  
(underskrift ved repræsentant for den kompetente myndighed)

---

\* Det er nødvendigt at vedlægge fødselsattester på en international blanket vedrørende børn født på den anmodende stats territorium, ligesom også for børn født på et tredjelands territorium.

Bilag 2

.....  
.....  
(navn og adresse på den kompetente myndighed)

Telefon: ..... Telefax: .....  
Nr.: .....  
Dato: .....

.....  
.....  
(navn og adresse på den anmodende parts kompetente myndighed)

**SAGSTYPE: SVAR PÅ TILBAGETAGELSESANMODNING**

Vedr: Deres anmodning nr. .... af .....

I forbindelse med Deres anmodning om tilbagetagelse af .....,  
(efternavn og fornavn)  
født ..... i ..... er proceduren  
(fødselsdag, -måned og -år) (fødested, fødselskommune og fødeland)  
afsluttet, og det er fastslået, at der for den pågældende person foreligger en  
tilbagetagelsesforpligtelse i overensstemmelse med Aftalens artikel 2, og der skal i den anledning  
udstedes et rejsedokument til vedkommende med henblik på tilbagesendelse til  
.....

I tilfælde af et negativt svar skal der gives en begrundelse

.....  
.....  
(de oplysninger, der bekræfter, at der for den pågældende person ikke foreligger en  
tilbagetagelsesforpligtelse i overensstemmelse med Aftalens artikel 2, skal anføres)

Locus sigilli

.....  
(underskrift ved repræsentant for den kompetente myndighed)

Bilag 3

.....  
.....  
(navn og adresse på den kompetente myndighed)

Telefon: ..... Telefax: .....  
Nr.: .....  
Dato: .....

.....  
.....  
(navn og adresse på den kompetente myndighed, som skal  
tilbage tage den person, som tilbagesendes)

**SAGSTYPE: UNDERRETNING OM TILBAGESENDELSE**

**I**

Herved skal vi underrette Dem om, at den ..... på den inter-  
..... (dag, måned, år)  
nationale grænseovergang ..... vil den nedenfor beskrevne person blive  
tilbagesendt til .....

fra ..... lufthavn, flynummer....., afgang.....  
..... (tid)

ankomst ..... i ..... lufthavn  
(tid)

<b>løbenummer</b>	<b>efternavn og fornavn</b>	<b>fødselsdato og fødested</b>	<b>nummer og dato på svar på anmodning</b>
-------------------	-----------------------------	------------------------------------	--

.....  
.....  
.....

**II**

Oplysninger vedrørende personer, som har behov for særlig hjælp, pleje eller omsorg grundet sygdom eller alder:

<b>løbenummer</b>	<b>efternavn og fornavn</b>	<b>årsag</b>
-------------------	-----------------------------	--------------

.....  
.....  
.....

Locus sigilli

.....  
(underskrift ved repræsentant for den kompetente myndighed)

Bilag 4

.....  
.....  
(navn og adresse på den kompetente myndighed)

Telefon: ..... Telefax: .....  
Nr.: .....  
Dato: .....

.....  
.....  
(navn og adresse på den kompetente anmodede myndighed)

SAGSTYPE: **ANMODNING OM TILBAGETAGELSE AF STATSBOGERE FRA  
TREDEJELANDE ELLER STATSLØSE PERSONER**

.....  
(efternavn og fornavn på den person, der skal tilbagesendes)

I

Hermed skal vi anmode om, at en person, for hvem der er velbegrundet formodning om, at vedkommende er omfattet af tilbagetagelsesforpligtelsen i overensstemmelse med Aftalens artikel 7, modtages på ..... territorium.

I den anledning gives følgende oplysninger:

1. Personlige oplysninger

- efternavn og fornavn .....
- faders eller moders navn .....
- fødselsdato .....
- fødested og fødeland .....

2. Der vedlægges tilgængelige dokumenter: pas, dokumentation for ophold på den anmodede parts stats territorium, henholdsvis dokumentation for direkte indrejse fra den anmodede parts stats territorium m.m.

Locus sigilli

.....  
(underskrift ved repræsentant for den kompetente myndighed)

.....  
.....  
(navn og adresse på den kompetente myndighed)

Telefon: ..... Telefax: .....  
Nr.: .....  
Dato: .....

.....  
.....  
(navn og adresse på den anmodende parts kompetente myndighed)

**SAGSTYPE: SVAR PÅ ANMODNING OM TILBAGETAGELSE AF  
STATSBORGERE FRA TREDJELANDE ELLER STATSLØSE PERSONER**

Vedr: Deres anmodning nr. .... af .....

I forbindelse med Deres anmodning om tilbagetagelse af .....,  
..... (efternavn og fornavn)  
født ..... i ..... er proceduren  
..... (fødselsdag, -måned og -år) (fødested og fødeland)  
afsluttet, og det er blevet fastslået, at der for den pågældende person foreligger en  
tilbagetagelsesforpligtelse i overensstemmelse med Aftalens artikel 7.

I tilfælde af et negativt svar skal der gives en begrundelse

.....  
.....  
(de oplysninger, der bekræfter, at der for den pågældende person ikke foreligger en  
tilbagetagelsesforpligtelse i overensstemmelse med Aftalens artikel 7, skal anføres)

Locus sigilli

.....  
(underskrift ved repræsentant for den kompetente myndighed)

Bilag 6

.....  
.....  
(navn og adresse på den kompetente myndighed)

Telefon: ..... Telefax: .....  
Nr.: .....  
Dato: .....

.....  
.....  
(navn og adresse på den kompetente myndighed, som skal  
tilbage tage statsborgere fra tredjelands eller statsløse personer)

**SAGSTYPE: UNDERRETNING OM TILBAGESENDELSE AF STATSBOGGERE  
FRA TREDJELANDS ELLER STATSLOSE PERSONER**

**I**

Herved skal vi underrette Dem om, at den ....., på den inter-  
(dag, måned, år)

nationale grænseovergang ..... vil den nedenfor beskrevne person blive  
tilbage sendt til .....

fra ..... lufthavn, flynummer....., afgang.....

ankomst ..... i ..... lufthavn  
(tid) (tid)

<b>lebensnummer</b>	<b>efternavn og fornavn</b>	<b>fødselsdato og fødested</b>	<b>nummer og dato på svar på anmodning</b>
---------------------	-----------------------------	------------------------------------	--

.....  
.....  
.....

**II**

Oplysninger vedrørende personer, som har behov for særlig hjælp, pleje eller omsorg grundet  
sygdom eller alder:

<b>lebensnummer</b>	<b>efternavn og fornavn</b>	<b>årsag</b>
.....	.....	.....
.....	.....	.....

Locus sigilli

.....  
(underskrift ved repræsentant for den kompetente myndighed)



Bilag 7

.....  
.....  
(navn og adresse på det kompetente myndighed)

Telefon: ..... Telefax: .....  
Nr.: .....  
Dato: .....

.....  
.....  
(navn og adresse på den kompetente anmodede myndighed)

**SAGSTYPE: ANMODNING OM TILBAGETAGELSE AF STATSBOGERE FRA  
TREDJEJELANDE ELLER STATSLØSE PERSONER I TRANSIT**

.....  
(efternavn og fornavn på person, der skal tilbagesendes)

**I**

Hermed skal vi i overensstemmelse med Aftalens artikel 10 anmode om modtagelse af en person med henblik på transit via ..... territorium, om hvem følgende data kan oplyses:

**I**

- efternavn og fornavn .....
- faders eller moders navn .....
- fødselsdato .....
- fødested og fødeland .....
- statsborgerskab .....
- arten af og nummer på rejsedokumentation .....
- ankomst til grænseovergangen ..... klokken .....

**II**

Der anføres dokumentation for, at ..... kan modtages i den stat, vedkommende indrejser i fra den anmodede parts stats territorium:

.....  
.....

**III**

Oplysninger vedrørende personer, som har behov for særlig hjælp, pleje eller omsorg grundet sygdom eller alder:

løbenummer	efternavn og fornavn	årsag
.....	.....	.....
.....	.....	.....

Locus sigilli

.....  
(underskrift ved repræsentant for den kompetente myndighed)

Bilag 8

.....  
.....  
(navn og adresse på den kompetente myndighed)

Telefon: ..... Telefax: .....  
Nr.: .....  
Dato: .....

.....  
.....  
(navn og adresse på den anmodende parts kompetente myndighed)

SAGSTYPE: **SVAR PÅ ANMODNING OM TILBAGETAGELSE AF  
STATSBORGERE FRA TREDJELANDE ELLER STATSLØSE PERSONER I TRANSIT**

Vedr: Deres anmodning nr. .... af .....

I forbindelse med Deres anmodning om modtagelse i transit af ....., født  
(efternavn og fornavn)

..... i .....

(fødselsdag, -måned og -år) (fødested og fødeland)

er proceduren afsluttet, og det er fastslået, at den pågældende person skal modtages i transit i  
overensstemmelse med Aftalens artikel 10.

I tilfælde af et negativt svar skal der gives en begrundelse

.....  
.....  
.....

Locus sigilli

.....  
(underskrift ved repræsentant for den kompetente myndighed)